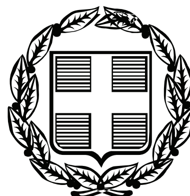


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 247**

7 Νοεμβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4207

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για την ανταλλαγή μελών των αντίστοιχων διπλωματικών υπηρεσιών τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σχετικά με τις κατευθυντήριες γραμμές για την ανταλλαγή μελών των αντίστοιχων διπλωματικών υπηρεσιών τους, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 17 Δεκεμβρίου 2012, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

ON GUIDELINES FOR THE EXCHANGE

OF MEMBERS OF THEIR RESPECTIVE DIPLOMATIC SERVICES

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria, wishing to promote the exchange of members of their respective diplomatic services and to provide guidelines for these exchanges, expressing their will to make progress in this field within a framework of voluntary cooperation by signing this Memorandum of Understanding, have agreed on the following:

1. Purpose of the Memorandum

The purpose of this Memorandum is to establish a general framework of cooperation between the diplomatic services of the two Ministries within which to promote and provide guidelines for an exchange scheme for members of their respective diplomatic service. The purpose of these exchanges will be to enhance mutual knowledge and understanding of the work and policies of the respective diplomatic services of the two Ministries.

2. Extent of cooperation

Exchanges will take place during the EU Presidency of each country. They also may take place, on other special occasions, between any department of the diplomatic service of the two Ministries, where prior understanding has been reached on a suitable post or project and on an appropriate member of their respective diplomatic service.

3. Nature of the exchanges

The members of the diplomatic service of each Ministry selected for the exchange scheme will have the opportunity to carry out responsible work in the host Ministry, either in a specific post or on specific projects of value to the host Ministry.

4. Conditions for participation in the exchange scheme.

The members of the diplomatic service of the Ministries selected for participation in the exchange scheme will have appropriate experience in the field of work to be carried out within the host Ministry. They will also be fluent in English or have working knowledge of the official language of the host Ministry.

The rules and regulations of the host Ministry regarding leave, working hours and confidentiality of information shall also be applicable to the members of the diplomatic service of the sending Ministry selected to participate in the exchange scheme, who shall be under the authority of the Head of the Directorate to which they have been assigned under the same conditions as those applying to the members of the diplomatic service of the host Ministry. All documents drafted by the participants in the exchange scheme, within the framework of their work within the host Ministry, shall remain the property of that Ministry. Participants in the exchange shall have to provide the host Ministry with a security clearance certificate (UE Confidential) and shall also have valid health and accident insurance.

5. Length of the exchange scheme.

The length of the exchanges will normally be between three months and one year, taking into account the respective needs of the host Ministry. The two Ministries may mutually agree to shorten the length of the exchange, in particular in cases of illness of a participant to the exchange scheme or of breach of its obligations under the present Memorandum. In case of urgency, the host Ministry may decide to terminate the specific exchange, provided that it informs the sending Ministry of its decision in writing

6. Cost of the exchange scheme

Members of the diplomatic service of the Ministries participating in an exchange scheme will be remunerated by the sending Ministry. Remuneration will include any allowances and travel expenses. The cost of working trips organized by the host Ministry will be paid by the latter.

7. Administration of the exchange schemes

The administration of the exchange schemes will be the mutual responsibility of both Ministries. The Ministries will consult with each other on the preparation and implementation of the exchange schemes and will be responsible for the application and interpretation of the understandings reached with this Memorandum. Any further arrangements regarding exchanges will be made through diplomatic channels.

8. Entry into **force**

This Memorandum shall enter into force on the date of the last written notification by which either Ministry, through diplomatic channels, informs the other about the completion of the internal legal procedures required for its entry into force. It shall remain in force for an indefinite period of time, unless terminated by either Ministry with six (6) months prior written notice to the other Ministry.

Signed in Athens, on December 17, 2012 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

THE MINISTER
DIMITRIS AVRAMOPOULOS

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

THE MINISTER
NICKOLAY MLADENOV

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΚΑΤΕΥΘΥΝΤΗΡΙΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΟΥΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, επιθυμώντας να προάγουν την ανταλλαγή μελών των αντίστοιχων διπλωματικών υπηρεσιών τους και να παράσχουν κατευθυντήριες γραμμές ως προς τις ανταλλαγές αυτές, εκφράζοντας τη βούλησή τους για την επίτευξη προόδου στον τομέα αυτό, σε ένα πλαίσιο εθελοντικής συνεργασίας, συμφώνησαν, με την υπογραφή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τα ακόλουθα:

1. Σκοπός του Μνημονίου

Σκοπός του παρόντος Μνημονίου είναι η θέσπιση ενός γενικού πλαισίου συνεργασίας μεταξύ των διπλωματικών υπηρεσιών των δύο Υπουργείων, εντός του οποίου θα προάγουν και θα παρέχουν κατευθυντήριες γραμμές για ένα πρόγραμμα ανταλλαγών μελών των αντίστοιχων διπλωματικών υπηρεσιών τους. Σκοπός των ανταλλαγών αυτών θα είναι η ενίσχυση της αμοιβαίας γνώσης και κατανόησης του έργου και των πολιτικών των αντίστοιχων διπλωματικών υπηρεσιών των δύο Υπουργείων.

2. Εύρος συνεργασίας

Οι ανταλλαγές θα λαμβάνουν χώρα κατά τη διάρκεια της Προεδρίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης κάθε χώρας. Μπορούν, επίσης, να λαμβάνουν χώρα σε άλλες ειδικές περιπτώσεις, μεταξύ οποιωνδήποτε τμημάτων των διπλωματικών υπηρεσιών των δύο Υπουργείων, υπό την προϋπόθεση ότι

θα έχει επιτευχθεί προηγούμενη συμφωνία σε σχέση με μια κατάλληλη θέση ή έργο και ένα κατάλληλο μέλος των αντίστοιχων διπλωματικών υπηρεσιών τους.

3. Φύση των ανταλλαγών

Τα μέλη της διπλωματικής υπηρεσίας κάθε Υπουργείου τα οποία έχουν επιλεγεί για το πρόγραμμα ανταλλαγών θα έχουν την ευκαιρία να υλοποιήσουν υπεύθυνο έργο στο υποδεχόμενο Υπουργείο, είτε σε μια συγκεκριμένη θέση είτε σε συγκεκριμένα έργα που έχουν αξία για το υποδεχόμενο Υπουργείο.

4. Προϋποθέσεις συμμετοχής στο πρόγραμμα ανταλλαγών

Τα μέλη των διπλωματικών υπηρεσιών των Υπουργείων τα οποία έχουν επιλεγεί για συμμετοχή στο πρόγραμμα ανταλλαγών θα έχουν κατάλληλη εμπειρία στον τομέα του έργου που θα υλοποιηθεί στο υποδεχόμενο Υπουργείο. Επίσης, θα μιλούν άπταιστα αγγλικά ή θα έχουν καλή γνώση της επίσημης γλώσσας του υποδεχόμενου Υπουργείου.

Οι κανόνες και οι κανονισμοί του υποδεχόμενου Υπουργείου, όσον αφορά στις άδειες, τις ώρες εργασίας και την εμπιστευτικότητα των πληροφοριών, θα ισχύουν και για τα μέλη της διπλωματικής υπηρεσίας του αποστέλλοντος Υπουργείου που επιλέγονται να συμμετάσχουν στο πρόγραμμα ανταλλαγών, τα οποία θα τελούν υπό την εξουσία του Προϊσταμένου της Διεύθυνσης στην οποία έχουν τοποθετηθεί, υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που ισχύουν για τα μέλη της διπλωματικής υπηρεσίας του υποδεχόμενου Υπουργείου. Όλα τα έγγραφα τα οποία συντάσσονται από τους συμμετέχοντες στο πρόγραμμα ανταλλαγών, στο πλαίσιο του έργου τους στο υποδεχόμενο Υπουργείο, θα παραμένουν στην κυριότητα του εν λόγω Υπουργείου. Οι συμμετέχοντες στην ανταλλαγή θα πρέπει να παρέχουν στο υποδεχόμενο Υπουργείο ένα πιστοποιητικό εξουσιοδότησης ασφάλειας (UE Confidential) και θα πρέπει, επίσης, να έχουν σε ισχύ ασφάλιση υγείας και ατυχήματος.

5. Διάρκεια του προγράμματος ανταλλαγών.

Η διάρκεια των ανταλλαγών θα είναι, φυσιολογικά, μεταξύ τριών μηνών και ενός έτους, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες ανάγκες του υποδεχόμενου Υπουργείου. Τα δύο Υπουργεία μπορούν να συμφωνήσουν σε μείωση της διάρκειας των ανταλλαγών, ιδίως σε περιπτώσεις ασθένειας του συμμετέχοντος στο πρόγραμμα ανταλλαγών ή παραβίασης των υποχρεώσεων που υπέχει δυνάμει του παρόντος Μνημονίου. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το υποδεχόμενο Υπουργείο μπορεί να αποφασίσει να τερματίσει τη συγκεκριμένη ανταλλαγή, με την προϋπόθεση ότι θα ενημερώνει το αποστέλλον Υπουργείο για την απόφασή του, εγγράφως.

6. Κόστος του προγράμματος ανταλλαγών

Τα μέλη των διπλωματικών υπηρεσιών των Υπουργείων τα οποία συμμετέχουν σε ένα πρόγραμμα ανταλλαγών θα αμείβονται από την αποστέλλον Υπουργείο. Οι αποδοχές θα περιλαμβάνουν τυχόν επιδόματα και έξοδα μετακίνησης. Το κόστος των μετακινήσεων εργασίας οι οποίες διοργανώνονται από το υποδεχόμενο Υπουργείο θα καταβάλλονται από το τελευταίο.

7. Διαχείριση των προγραμμάτων ανταλλαγών

Η διαχείριση των προγραμμάτων ανταλλαγών θα αποτελεί αμοιβαία ευθύνη και των δύο Υπουργείων. Τα Υπουργεία θα διαβουλεύονται μεταξύ τους σχετικά με την προετοιμασία και την υλοποίηση των προγραμμάτων ανταλλαγών και θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή και την ερμηνεία των συμφωνημένων που έχουν επιτευχθεί με το παρόν Μνημόνιο. Τυχόν περαιτέρω διευθετήσεις σχετικά με τις ανταλλαγές θα συνάπτονται μέσω της διπλωματικής οδού.

8. Έναρξη ισχύος

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία, οποιοδήποτε από τα Υπουργεία, μέσω της διπλωματικής οδού, θα ενημερώνει το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του. Θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό

διάστημα, εκτός εάν καταγγελθεί από οποιαδήποτε από τα Υπουργεία, με γραπτή προειδοποίηση έξι (6) μηνών προς το άλλο Υπουργείο.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 17 Δεκεμβρίου 2012, σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ, ΝΙΚΟΛΑΪ ΜΛΑΝΤΕΝΟΦ

Άρθρο δεύτερο

Τα Προγράμματα ανταλλαγών διπλωματικών υπαλλήλων του άρθρου 7 εδάφιο 1 του Μνημονίου εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Τα Προγράμματα ανταλλαγών του άρθρου 7 εδάφιο 2 των οποίων το περιεχόμενο υπερβαίνει τις πρόνοιες του παρόντος Μνημονίου υπόκεινται στην ίδια διαδικασία με την οποία τίθεται σε ισχύ το παρόν Μνημόνιο.

Άρθρο τέταρτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 7 Νοεμβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004